

经文分析比较

以下只与新译本相比较，差异明显之处用红色字体标出，
并列出 ESV 以供参考（别的版本予以注明）。

耶利米哀歌第一章

禧年本

先知为锡安城哀叹

- 1 先前满了人民的城，
现在何竟孤零独坐！
原在列国中为大的，
现在何竟如同寡妇！
原为诸省中王后的，
现在何竟成了苦役！
- 2 她在夜间痛哭，眼泪流满腮颊。
她所爱的人中，没有安慰她的。
朋友都背叛她，成了她的仇敌。
- 3 犹大被人掳走，遭难饱受奴役。
她住在列国中，找不着安息处；
追逼她的都在急难中将她追上。
- 4 无人前来守节，锡安道路悲伤。
她的城门凄凉，她的祭司叹息，
她的处女忧伤，自己痛苦不堪。
- 5 敌人成她主人；仇敌得享安逸。
因她罪过众多，耶和华就使她受苦。
她的孩童也被掳走，到了敌人面前。
- 6 锡安城的威荣，都已离她而去。
她的首领都像找不着草场的鹿，
在追赶他们的人前无力地行走。
- 7 耶路撒冷在她困苦流离的日子，
就追想她在古时候的一切乐境。
她的百姓落入敌手，无人救助；
敌人看见，就因她的败落嗤笑。

新译本

哀叹锡安的遭遇

- 1 从前人烟稠密的城中，
现在怎么竟然孤独地坐在那里。
从前在列国中为大的，
现在怎么竟然像个寡妇。
从前在众省份中为王后的，
现在怎么竟然成了奴隶。
- 2 她在夜间痛哭，泪流满面。
在她所有亲爱的人中，没有一个安慰她的。
她所有的朋友都以诡诈待她，都成了她的仇敌。
- 3 犹大受尽痛苦，饱经劳役，更遭流徙异地。
她住在列国中，找不着安居之所。
在困境之中，追赶她的人把她追上了。
- 4 通往锡安道路悲哀，因为没有人去守节。
锡安一切的城门冷落，祭司唉哼，
处女忧伤，锡安也受尽痛苦。
- 5 锡安的敌人成为主人；她的仇敌亨通。
因为她的过犯众多，耶和华就使她受苦。
她的孩童在敌人面前被掳去。
- 6 锡安所有的尊荣，都离开了她的居民。
她的众领袖都像找不着牧场的鹿；
在追赶的人面前无力逃走。
- 7 耶路撒冷在困苦飘流的日子，
就追念她昔日的一切珍宝。
她的人民落在敌人手里的时候，没有人帮助她。
敌人看见她，就讥笑她的灭亡。

1 节上：How lonely sits the city that was full of people!

1 节下：and princess among the provinces, how is she become tributary! (KJV)
tributary: 原文的字意为 forced labourer; 译为苦役最合原意。

3 节中：she dwells now among the nations, but finds no resting place.

4 节中：all her gates are desolate; her priests groan;

5 节上：Her foes have become her masters; her enemies are at ease. (NIV)

6 节上：From the daughter of Zion all her majesty has departed.

daughter of Zion: 禧年本、和合本多译为锡安城或锡安民。

6 节下：they are gone without strength before the pursuer. (KJV)

何西阿书第六章

禧年本

1来吧，我们**归向**耶和华！
祂撕裂我们，也必医治；
祂打伤我们，也必缠裹。
2过两天祂必使我们**苏醒**，
第三天祂**必使**我们起来，
我们就可以活在祂面前。
3我们要认识耶和华，
要竭力追求认识祂。
祂如晨光必定会出现；
祂必临到我们像甘霖，
又像滋润田地的春雨。

新译本

1来吧！让我们**回转归向**耶和华；
因为，他虽然撕裂了我们，但必定医治我们；
他虽然击伤了我们，却必替我们裹伤。
2两天以後，他要使我们**复原**；
第三天，他**使**我们起来，
我们就可以活在他的面前。
3让我们认识，
竭力追求认识耶和华。
他必定出现，像晨光一样，
他必临到我们，如雨水一般，
又像滋润大地的春雨。

1 节上：return to: 归向。2 节上：revive: 苏醒。
3 节中、下：As surely as the sun rises, he will appear; he will come to us like the winter rains, like the spring rains that water the earth. (NIV)
3 节第三行是一句，四、五行是一句；两句并非是平行句，不应用逗号，应当用分号。

传道书第一章

禧年本

4一代过去，一代又来，
地却永远长存。
5太阳升起，太阳落下，
急归升起之处。
6风往南刮，又向北转，
不住旋转，往复循环。
7江河都往海里流，海却总不满；
江河流到何处，**又从何处再流**。
8万事令人厌烦，**非人所能言表**。
眼看，看不饱；耳听，听不足。
9已有的事后必再有；
已做的事后必再做；
日光之下并无新事。
10有什么事人能说：看哪！这是新事？
其实，**在我们以前的世代**早已有了。

新译本

4一代过去，一代又来，
地却永远存在。
5太阳升起，太阳落下，
匆忙回到它上升之处。
6风向南刮，又往北转，
循环周行，旋转不息。
7江河向海里流，海却不满溢；
江河之水**归回本源**，**循环流转**。
8万事都令人厌倦，**人说，说不尽**；
眼看，看不饱；耳听，听不足。
9已有的事必再有，
作过的事必再作；
日光之下并无新事。
10有甚么事人可以说：「看啊！这是新的」？
其实，**很久之前**已经有了，

在我们之前早就有了。6 节下：around and around goes the wind, and on its circuits the wind returns.
7 节下：to the place where the streams flow, there they flow again. 新：归回本源？
8 节上：All things are full of weariness; a man cannot utter it; the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing. 第 3 和第 4 句结构相同，但第 2 句结构不同
10 节下：It has been already in the ages before us.

